

No. 28406

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURKINA FASO

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Bonn on 25 October 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 8 October 1991.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn
le 25 octobre 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Burkina Faso –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Burkina Faso,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Burkina Faso beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Burkina Faso, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main)

- a) für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm Forstwirtschaft“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 000 000,- DM (in Worten fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten;
- b) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 500 000,- DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem

Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem 30. September 1988 abgeschlossen worden sind.

(2) Das in Absatz 1 Buchstabe a bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Burkina Faso durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung von Burkina Faso zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung von Burkina Faso stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in Burkina Faso erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Burkina Faso überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Burkina Faso innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 25. Oktober 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

SUDHOFF

Für die Regierung
von Burkina Faso:

FABRÉ

Anlage

zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Burkina Faso über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 25. Oktober 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
 - a) Material zur Heuschreckenbekämpfung bis zu einem Betrag von 2 500 000,— DM (in Worten: zwei Millionen funfhunderttausend Deutsche Mark),
 - b) Material für die Opfer der Überschwemmungskatastrophe bis zu einem Betrag von 1 000 000,— DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark).
 2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen
-

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Burkina Faso

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Burkina Faso et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Burkina Faso,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Burkina Faso d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,
- a) pour le projet "Programme sectoriel pour l'économie forestière", à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 15.000.000 DM (en toutes lettres: quinze millions de Deutsche Mark);
 - b) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 3.500.000 DM (en toutes lettres: trois millions cinq cent mille Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison auront été conclus après le 30 septembre 1988.

- (2) Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement du Burkina Faso et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burkina Faso en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du

Burkina Faso laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Burkina Faso dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 25 octobre 1988,
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes
faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :

[*Signé* — *Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé* — *Signed*]²

¹ Signé par Fabré — Signed by Fabré.

² Signé par Sudhoff — Signed by Sudhoff.

Annexe à l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement
du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne

- 1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 25 octobre 1988, pourront être financées au moyen de la contribution financière:
 - a) matériel pour la lutte contre les criquets, jusqu'à concurrence d'un montant de 2.500.000 DM (en toutes lettres: deux millions cinq cent mille Deutsche Mark),
 - b) matériel pour les victimes des inondations catastrophiques, jusqu'à concurrence d'un montant de 1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark).
 - 2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 - 3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BUR-
KINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Burkina Faso,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Burkina Faso,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Burkina Faso to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

(a) For the project "Sectoral programme for the forest economy", a financial contribution of up to a total of DM 15 million (fifteen million deutsche mark), provided that, after examination, the project qualifies for promotion;

(b) For the purpose of financing the foreign-exchange costs related to the provision of goods and services to cover current civilian requirements, as well as the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to a total of DM 3.5 million (three million five hundred thousand deutsche mark). The goods delivered and the services provided must be among those specified in the list annexed to this Agreement for which delivery or service contracts have been concluded after 30 September 1988.

(2) The project referred to in paragraph 1 (a) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso so agree.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Government of Burkina Faso and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these con-

¹ Came into force on 25 October 1988 by signature, in accordance with article 7.

tracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of Burkina Faso shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Burkina Faso in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of Burkina Faso shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of Burkina Faso within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 25 October 1988, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

SUDHOFF

For the Government
of Burkina Faso:

FABRÉ

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

(1) List of goods and services which, in accordance with article 1 of the intergovernmental Agreement of 25 October 1988, may be financed from the financial contribution:

(a) Locust control equipment, up to a total of DM 2.5 million (two million five hundred thousand deutsche mark);

(b) Equipment for the victims of catastrophic flooding, up to a total of DM 1 million (one million deutsche mark).

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use, as well as of goods and equipment for military use, shall not be financed from the financial contribution.
